



German Translation of "Acute Radiation Syndrome"
(<http://www.bt.cdc.gov/radiation/ars.asp>)

Akutes Strahlensyndrom

Strahlenkrankheit, auch unter dem Namen akutes Strahlensyndrom (ASS) bekannt, ist eine schwere Krankheit, die eintritt, wenn der ganze Körper (oder ein Großteil davon) einer hohen Strahlungsdosis ausgesetzt wurde, die normalerweise eine kurze Zeit angehalten hat. Viele Überlebende der über Hiroshima und Nagasaki abgeworfenen Atombomben in den 40er Jahren und viele Feuerwehrleute, die nach dem Unfall im Atomkraftwerk von Tschernobyl im Jahre 1986 als erste im Einsatz waren, erkrankten an ASS.

Personen, die Strahlung ausgesetzt wurden, erkrankten nur dann an ASS, wenn:

- die Strahlungsdosis hoch war (die in medizinischen Verfahren wie bei Röntgenaufnahmen des Brustkorbes eingesetzten Strahlungsdosen sind zu gering, um ASS zu verursachen; die Dosen einer Bestrahlungstherapie zur Behandlung von Krebs könnten dagegen jedoch hoch genug sein, um gewisse ASS-Symptome hervorzurufen),
- die Strahlen durchdringend waren (d.h. die inneren Organe erreichen konnten),
- der gesamte Körper einer Person oder ein Großteil davon der Dosis ausgesetzt war **und**
- die Bestrahlung eine kurze Zeit, gewöhnlich wenige Minuten, angehalten hat.

Die zuerst auftretenden ASS-Symptome sind in der Regel Übelkeit, Erbrechen und Durchfall. Diese Symptome treten innerhalb von Minuten bis zu einigen Tagen nach der Bestrahlung auf, dauern zwischen wenigen Minuten und mehreren Tagen und können in Schüben auftreten. Danach sieht die Person für kurze Zeit gesund aus und fühlt sich gut, wird jedoch im Anschluss daran wieder krank und leidet unter Appetitverlust, Müdigkeit, Fieber, Übelkeit, Erbrechen, Durchfall und möglicherweise auch Anfällen und Koma. Diese schwerkranke Phase kann von einigen Stunden bis zu mehreren Monaten dauern.

Personen mit ASS weisen normalerweise gewisse Hautschäden auf. Diese Schäden können innerhalb weniger Stunden nach der Bestrahlung sichtbar werden und können Schwellungen, Juckreiz und Rötung der Haut (wie bei einem schlimmen Sonnenbrand) enthalten. Außerdem kann es zum Haarausfall kommen. Wie bei den anderen Symptomen kann die Haut für kurze Zeit heilen, gefolgt von einem Wiederkehren der Schwellung, des Juckreizes und der Rötung nach Tagen oder Wochen. Die vollkommene Heilung der Haut kann mehrere Wochen bis zu einige Jahre dauern. Dies hängt von der Strahlungsdosis ab, die die Person erhalten hat.

Die Überlebenschance für Personen mit ASS nimmt mit zunehmender Strahlungsdosis ab. Die meisten Personen, die sich nicht von ASS erholen, sterben innerhalb einiger Monate nach der Aussetzung. In den meisten Fällen ist die Todesursache auf die Zerstörung des Knochenmarks zurückzuführen, die zu Infektionen und innerer Blutung führt. Bei Überlebenden dauert die Gesundung zwischen mehreren Wochen bis zu 2 Jahren.

Wenn ein Strahlennotfall eintritt, bei dem Menschen in kurzer Zeit hohen Strahlungsdosen ausgesetzt sind, sollten sie sich sofort von ihrem Arzt oder dem Krankenhaus am Ort medizinisch versorgen lassen.

Akutes Strahlensyndrom

(continued from previous page)

Weitere Informationen über Strahlung und das Verhalten im Notfall erhalten Sie auf der Website des Centers for Disease Control and Prevention unter <http://www.bt.cdc.gov> oder durch Nachfrage bei den folgenden Organisationen:

CDC Public Response Source unter Telefon 1-888-246-2675

Conference of Radiation Control Program Directors [<http://www.crcpd.org>] unter Telefon 1-(502)-227-4543

Environmental Protection Agency [<http://www.epa.gov/radiation/rert/>]

Nuclear Regulatory Commission [<http://www.nrc.gov/>] unter Telefon 1-(301)-415-8200

Federal Emergency Management Agency (FEMA) [<http://www.fema.gov/>] unter Telefon 1-(202)-646-4600.

Radiation Emergency Assistance Center/Training Site [<http://www.orau.gov/reacts/>] unter Telefon 1-(865)-576-3131

Das U.S. National Response Team [<http://www.nrt.org/production/nrt/home.nsf>]

Das U.S. Department of Energy (DOE) [<http://www.energy.gov/>] unter Telefon 1-800-dial-DOE

Zur weiteren Information besuchen Sie www.bt.cdc.gov/radiation/ oder rufen Sie die öffentliche Notrufstelle der CDC (Public Response Hotline) unter der Nummer (800) 232-4636 oder (888) 232-6348 (TTY für Hörgeschädigte) an.